

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: Setenta Versos sobre la Vacuidad.

Sunyata saptati karika nama.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Nagarjuna: Setenta Versos sobre la Vacuidad.

Sunyata Saptati karika nama.

¡Homenaje a Mañushri, el Lleno de Juventud!

1. “Surgiendo”, “durando” y “desintegrándose”; “existiendo” y “no existiendo”, “bajo”, “medio” y “superior”, no tienen una verdadera existencia.
Estos términos son usados por el Buda
De acuerdo con las convenciones mundanas.
2. Las designaciones carecen de significado
Para lo existente por sí mismo, lo no existente por sí mismo,
Lo existente y no existente por sí mismo;
Como el nirvana, todas las cosas expresables están vacías de existencia propia.
3. Puesto que todas las cosas carecen completamente de substancia-
Bien en las causas o condiciones;

En su totalidad, o separadamente-
Todas las cosas son vacías.

4. Lo existente no surge, puesto que ya existe.
Lo no existente no surge, puesto que no existe.
Lo existente y lo no existente juntos no surgen, debido a su disparidad.
Consecuentemente no perduran o desaparecen.
5. Eso que ha estado naciendo, no puede nacer;
Ni eso que es no nacido puede nacer.
Lo que está naciendo ahora, siendo nacido y no nacido en parte,
Tampoco puede nacer.
6. Una causa tiene efecto cuando hay un efecto,
Pero cuando no lo hay, se suma a las no causas.
Es inconsistente que este¹ ni exista, ni no exista.
Es ilógico que esta² funcione en los tres tiempos³.
7. Sin el uno, los muchos no existen.
Sin los muchos, el uno no es posible.
Todo lo que surge dependientemente
No es determinable.
8. Los doce vínculos de la originación dependiente,
Los cuales resultan en sufrimiento, son no nacidos.
No son posibles ni en una mente⁴,
Ni tampoco en muchas⁵.
9. Lo permanente no existe⁶, no impermanente no existe;
Una no entidad no existe, una entidad⁷ no existe;
Lo impuro y lo puro no existen; el placer y el sufrimiento no existen⁸.
Por lo tanto, las visiones pervertidas no existen.
10. Sin estas, la ignorancia basada en
Las cuatro visiones distorsionadas, no es posible.

¹ El efecto.

² La causa.

³ En el presente, en el pasado, y en el futuro.

⁴ En un momento de la mente.

⁵ En una sucesión de momentos.

⁶ Inherentemente.

⁷ Inherentemente existente.

⁸ Inherentemente, pues son dependientes.

Sin esta⁹, las formaciones kármicas no surgen.
Lo mismo es para los restantes¹⁰.

11. La ignorancia no ocurre sin las formaciones kármicas,
Y sin ella, las formaciones kármicas no surgen.
Como una y otra se causan mutuamente,
No son establecidas como poseyendo una existencia inherente.
12. ¿Cómo puede eso que no es establecido
Como poseyendo una existencia inherente crear a otros?
Las condiciones establecidas por otros
No pueden crear a otros.
13. Un padre no es un hijo, un hijo no es un padre.
Ni existen excepto en correlación con el otro.
Ni son simultáneos.
Lo mismo para los doce vínculos.
14. Lo mismo que el placer y el dolor dependiendo de un objeto
En un sueño, no tienen ningún objeto real;
Así, ni lo que surge dependientemente,
Ni eso que surge en dependencia de ello, existen.
15. *Oponente*¹¹: si las cosas no existen por sí mismas,
Entonces lo bajo, medio, y excelente
Y los diversos mundos¹² no son establecidos,
Y no pueden ser establecidos incluso a través de una causa.
16. *Réplica*: si la existencia inherente fuera establecida,
No ocurriría el surgir dependiente de las cosas.
Si fueran no condicionadas, ¿Cómo podría haber una ausencia de existencia
inherente?
La existencia verdadera tampoco desaparece.
17. ¿Cómo puede lo no existente tener naturaleza propia,
La naturaleza de otro, o no naturaleza?
Consecuentemente, la naturaleza propia, la naturaleza de otro,

⁹ Sin la ignorancia.

¹⁰ Los diez vínculos restantes de la originación dependiente, que surgen dependiendo cada uno de ellos del vínculo anterior.

¹¹ *Vaibhashika*.

¹² Los seis reinos de la existencia.

Y la no naturaleza, resultan de visiones pervertidas.

18. *Oponente*: Si las cosas fueran vacías,
La originación y el cese no se producirían.
Eso que está vacío de una naturaleza propia,
¿Cómo surge, y cómo cesa?

19. *Réplica*: la existencia y la no existencia no son simultáneas.
Sin no existencia, no hay existencia.
La existencia y la no existencia siempre están;
No hay existencia independiente de la no existencia.

20. Sin existencia no hay no existencia.
La existencia no surge de sí misma, ni de ninguna otra cosa.
Siendo así, esto no existe: por lo tanto,
No hay existencia, y por consiguiente no hay no existencia.

21. Si hay existencia, hay permanencia;
Si hay no existencia, hay necesariamente aniquilación.
Cuando hay existencia estos dos dogmas ocurren;
Por lo tanto, uno no debería de aceptar la existencia.

22. *Oponente*: Estos dogmas no ocurren debido a la continuidad:
Las cosas cesan después de haber producido un efecto.
Réplica: como antes, esto no es establecido.
También se sigue que la continuidad sería interrumpida.

23. *Oponente*: ¡No! ¡El Buda enseñó el Sendero con el propósito
De enseñar la originación y el cese, no la vacuidad!
Réplica: experimentar las dos
Como mutuamente excluyentes, es un error.

24. *Oponente*: si no hay originación y cese,
Entonces, ¿Al cese de qué es debido el Nirvana?
Réplica: ¿Acaso no es liberación esto:
“que por naturaleza nada surge y cesa”?

25. Si el Nirvana resultara de la cesación, entonces habría destrucción.
Si fuera al contrario, entonces habría permanencia.
Por lo tanto, no es lógico
Que el Nirvana sea existencia o no existencia.

26. Si una cesación definitiva permaneciera,
Sería independiente de la existencia.
No existe sin la existencia,
Ni existe sin no existencia.
27. Lo marcado es establecido a través de una marca
Diferente de lo marcado; no es establecido por sí mismo.
Ni los dos se establecen uno a otro,
Porque lo no establecido no puede establecer lo no establecido.
28. De esta forma, la causa y el efecto;
La sensación, quien siente, y demás;
El que ve, lo visible y demás- cualquier cosa que pueda ser-
Todas son explicadas, sin excepción.
29. Los tres tiempos no existen substancialmente
Puesto que no están fijados, y se establecen mutuamente;
Puesto que cambian y no se establecen a sí mismos,
Y puesto que no hay existencia. Son meras distinciones.
30. Puesto que las tres marcas de lo condicionado-
La originación, la duración, y el cese-
No existen, no existe el menor
Fenómeno condicionado o no condicionado.
31. Lo no destruido no cesa, ni lo hace lo destruido.
Lo que está durando no permanece,
Ni lo hace lo que no está durando.
Lo nacido no ha nacido, ni es lo no nacido.
32. Lo compuesto y lo no compuesto no son muchos, ni uno;
No son ni existentes, ni no existentes;
No son existentes y no existentes.
Todo está comprendido dentro de estos límites.
33. *Oponente*: el Bhagavan, el Maestro, ha hablado de la duración del karma¹³,
De la naturaleza del karma, y del resultado del karma;
Y también del karma personal de los seres,
Y de la no destrucción del karma.

¹³ *Karma* significa acción, y también la ley de causa y efecto, y lo cosechado en base a ella.

34. *Réplica*: el karma carece de entidad propia.
Eso¹⁴ es no nacido y no destruido.
A partir de esto nace el “Yo estoy haciendo”;
Pero la creencia que crea es debida a la discriminación.
35. Si el karma existiera inherentemente,
El cuerpo creado sería permanente.
Por tanto, el karma no resultaría en sufrimiento,
Y sería substancial.
36. El karma no nace a partir de las condiciones,
Y por ningún medio de las no condiciones.
Las formaciones kármicas son como una ilusión,
Como una ciudad de gandharvas, como un espejismo.
37. El karma tiene a las emociones aflictivas¹⁵ como su causa;
Existiendo las aflicciones, las formaciones kármicas son de naturaleza
pasional¹⁶.
Un cuerpo tiene al karma como su causa.
Por tanto, los tres están vacíos de existencia inherente.
38. Sin acción, no hay agente.
Sin estos dos, no hay resultado.
Sin estos, no hay quien disfruta.
Por lo tanto, las cosas son vacías.
39. Cuando uno comprende correctamente que el karma es vacío,
Porque es vista la verdad, el karma no surge.
Cuando ya no hay más karma,
Lo que surge a partir del karma ya no vuelve a surgir.
40. Lo mismo que cuando el Señor, el Tathagata,
Proyecta una aparición mágicamente,
Y esta aparición proyecta de nuevo
Otra aparición.
41. En ese caso, la aparición del Tathagata es vacía,

¹⁴ El *Karma*.

¹⁵ *Klesas*.

¹⁶ *Klesātmaka*.

- ¡Por no mencionar la aparición creada por la aparición!
Ambas son solo nombres,
Meramente discriminaciones carentes de significado.
42. Del mismo modo, el agente es como la aparición;
Y el karma es como la aparición creada por la aparición.
Por naturaleza están carentes de significado:
Son meras imputaciones.
43. Si el karma poseyera una existencia inherente,
No habría ni Nirvana, ni los actos de un agente.
Si no existiera, los resultados placenteros y desagradables
Creados por el karma no existirían.
44. “Es” y “no es”
Y también “es y no es”,
Ha sido afirmado por el Buda con un propósito.
¡No es fácil de entender!
45. Si la forma es material¹⁷ en sí misma, no surge de los elementos¹⁸.
No está derivada de sí misma, ni de otros.
¿Ella no existe, verdad?
Por consiguiente, no existe.
46. Los cuatro (grandes elementos) no se encuentran en uno;
Ni uno solo de ellos se encuentra en ninguno de los otros cuatro.
¿Cómo puede ser establecida la forma
Sin los cuatro grandes elementos como su causa?
47. Puesto que no es concebida directamente, (la forma parece que) no existe.
Pero si (mantenéis que es concebida) de una marca, esa marca,
Nacida a partir de causas y de condiciones, no existe.
Y sería ilógica (la forma) sin una marca.
48. Si la mente pudiera aprehender la forma,
Agarraría su propia naturaleza.
¿Cómo puede una mente que no existe
Concebir realmente la ausencia de forma?

¹⁷ *Bhautika.*

¹⁸ *Bhuta.*

49. Puesto que un momento de la mente
Dentro del mismo momento,
No puede aprehender a una forma nacida,
¿Cómo podría aprehender a una forma pasada o futura?
50. Puesto que color y la forma
Nunca existen aparte,
No pueden ser concebidos aparte.
¿No es la forma reconocida como siendo solo una?
51. El sentido de la visión no está dentro del ojo,
Ni dentro de la forma, ni en el medio.
Por lo tanto, una imagen que existe dependiendo
Del ojo y de la forma, es falsa.
52. Si el ojo no ve por sí mismo, ¿Cómo puede ver la forma?
Por lo tanto, el ojo y la forma carecen de una entidad propia.
Lo mismo es verdad
Para el resto de esferas de los sentidos.
53. El ojo está vacío de una entidad propia,
Y de la entidad de otro.
Y la forma también está vacía.
Lo mismo es para el resto de las esferas de los sentidos.
54. Cuando una¹⁹ ocurre simultáneamente con el contacto,
Los otros están vacíos.
Lo vacío no depende de lo no vacío,
Ni lo no vacío depende de lo vacío.
55. Al no poseer una naturaleza fija independiente,
Los tres²⁰ no pueden entrar en contacto.
Puesto que no hay contacto teniendo esta naturaleza,
La sensación no existe.
56. La consciencia ocurre en dependencia
De las esferas de los sentidos internas y externas.
Por lo tanto, la consciencia es vacía,
Como espejismos y como ilusiones.

¹⁹ Una de las esferas de los sentidos.

²⁰ Las esferas de los sentidos (*indriyas*), los objetos de los sentidos (*visaya*), y la consciencia (*vijñana*).

57. Puesto que la consciencia surge en dependencia de un objeto discernible,
Lo discernible no existe por sí mismo.
Puesto que no existe sin lo discernible y la consciencia,
El sujeto consciente no existe por sí mismo.
58. Todo es impermanente²¹,
Pero nada es permanente o impermanente²².
Si hubiera cosas, tendrían que ser o permanentes, o impermanentes.
¿Pero cómo es posible eso?
59. Puesto que las entidades “deseo”, “odio”, y “engaño”
Surgen a través de las visiones pervertidas con respecto
A lo placentero y a lo desagradable,
El deseo, odio, y engaño no existen inherentemente.
60. Puesto que en uno puede haber deseo, odio, y engaño
Con respecto a una misma cosa,
Las aflicciones son creadas por la conceptualización;
Y esa conceptualización no es en absoluto real.
61. Eso que es imaginado no existe.
Sin un objeto imaginado, ¿Cómo podría haber imaginación?
Puesto que lo imaginado y la imaginación
Surgen de las condiciones, son vacuidad.
62. A través de la comprensión de la verdad,
La ignorancia, que surge de las cuatro visiones pervertidas, no existe.
Cuando ya no hay más ignorancia, las formaciones kármicas dejan de existir.
Con los restantes sucede lo mismo.
63. La cosa que surge en dependencia de esto o de eso
No surge cuando eso está ausente.
Lo existente y lo no existente, lo compuesto y lo no compuesto
Están en la paz. Esto es Nirvana.
64. Al imaginar que las cosas nacidas
A través de causas y de condiciones
Son reales, a esto el Maestro lo llama ignorancia.

²¹ En un sentido relativo.

²² En un sentido absoluto.

A partir de esta, los doce vínculos surgen.

65. Pero cuando uno ha entendido, por medio de la Visión²³

Que las cosas son vacías,

Uno ya no es engañado más tiempo.

La ignorancia cesa, y los doce radios²⁴ dejan de girar.

66. Las formaciones kármicas son como la ciudad de los gandharvas,

Como ilusiones, redes de cabellos, espuma,

Burbujas, fantasmas, sueños,

Y como las ruedas hechas con una antorcha.

67. Nada existe en virtud de su propia naturaleza,

Ni tampoco aquí hay ninguna no existencia²⁵.

Lo existente y no existente, lo cual nace de causas y de condiciones,

Ambos son vacíos.

68. Puesto que todas las cosas

Están vacías de una naturaleza propia,

El incomparable Tathagata enseña

La coproducción dependiente de todos los fenómenos.

69. ¡El significado último consiste en esto!

Los Budas Perfectos, los Bhagavanes²⁶,

Solo han concebido toda la multiplicidad

En virtud de la convención mundana.

70. Las normas mundanas no son violadas.

En realidad, El no enseñó el Dharma.

Al no comprender las palabras del Tathagata,

Los necios tienen miedo de este discurso immaculado.

71. El principio mundano de:

“Esto surge dependiendo de eso”, no es violado.

Pero puesto que su dependencia carece de existencia inherente,

²³ Por ver perfectamente la vacuidad de las cosas. La primera visión directa tiene lugar en el Camino Mahayana de la Visión, y se perfecciona a través de los diversos senderos del Camino Mahayana de la Meditación, que culmina en el estado de la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. (*Anuttara-samyak-sambodhi*)

²⁴ Los doce vínculos de la originación dependiente que son como los doce radios de una rueda que gira incesantemente.

²⁵ Ningún nihilismo.

²⁶ Señores.

¿Cómo puede existir? ¡Eso es cierto!

72. Uno que lleno de fe intenta buscar la verdad,
Uno que considera este principio lógicamente confía en el Dharma
Que está carente de todo soporte,
Abandona la existencia y no existencia, y permanece en paz.

73. Cuando uno entiende que: *“Esto es el resultado de eso”*,
Todas las redes de las malas visiones se desvanecen.
Libre del engaño, uno abandona el deseo,
Engaño y odio, y obtiene el Nirvana.

Esto concluye los *Setenta Versos Explicando cómo los Fenómenos están Vacíos de Existencia Inherente*, compuesto por el maestro, el Noble Nagarjuna.

Traducido al castellano, y anotado, por el ignorante y falto de devoción upasaka
Losang Gyatso. Editado a 24-01-2015.

